|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Описание: WIPO-R-BW | **R** |
| wo/cc/71/1 |
| оигинал: английский |
| дата: 7 июля 2015 г. |

**Координационный комитет ВОИС**

**Семьдесят первая (46-яочередная) сессия**

**Женева, 5 - 14 октября 2015 г.**

ОДОБРЕНИЕ СОГЛАШЕНИЙ

*Меморандум Генерального директора*

 В соответствии со статьей 13(1) ﻿Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, любое соглашение, достигнутое с целью установить рабочие отношения и сотрудничать с другими межправительственными организациями, заключается Генеральным директором после одобрения Координационным комитетом ВОИС.

СОГЛАШЕНИЕ С Региональным центром по развитию книжного дела в Латинской Америке и Карибском бассейне (CERLALC)

 Генеральный директор ВОИС и Директор Регионального центра по развитию книжного дела в Латинской Америке и Карибском бассейне (CERLALC) подготовили Меморандум о взаимопонимании (МоВ) в целях укрепления их сотрудничества в рамках данных им мандатов и на благо их соответствующих государств-членов. Текст МоВ приводится в виде приложения I к настоящему документу.

 Генеральный директор ВОИС и Исполнительный секретарь Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) подготовили Меморандум о взаимопонимании (МоВ) в целях укрепления их сотрудничества посредством осуществления совместных мероприятий и программ в рамках данных им мандатов и на благо государств-членов в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Текст МоВ приводится в виде приложения II к настоящему документу.

 *Координационному комитету предлагается одобрить МоВ между ВОИС и CERLALC и МоВ между ВОИС и ЭСКАТО, содержащиеся в приложениях I и II к настоящему документу*.

[Приложения следуют]

WO/CC/71/1

ПРИЛОЖЕНИЕ I

|  |  |
| --- | --- |
| Biligue_JPG.jpg | Описание: WIPO-R-BW |
|  |

меморандум о взаимопонимании между Региональным центром по развитию книжного дела в Латинской Америке и Карибском бассейне (CERLALC) и всемирной организацией интеллектуальной собственности (воис)

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (МоВ) составлен и заключен между CERLALC, штаб-квартира которого находится по адресу: Calle 70 # 9-52, Bogotá, D.C. Colombia, и ВОИС, штаб-квартира которой находится по адресу: 34, chemin des Colombettes, Geneva 20, Switzerland.

Учитывая, что:

РегиональныЙ центр по развитию книжного дела в Латинской Америке и Карибском бассейне, ниже именуемый “CERLALC”, является межправительственной организацией, состоящей из 21 государства-члена (19 стран Латинской Америки и Карибского бассейна, а именно Аргентина, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Чили, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Доминиканская Республика, Эквадор, Сальвадор, Гватемала, Гондурас, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Уругвай и Венесуэла (Боливарианская Республика), а также Португалия и Испания). Он был создан по совместной инициативе Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Колумбии на основании Соглашения о сотрудничестве, подписанного 23 апреля 1971 года,

и

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ниже именуемая “ВОИС”, является межправительственной организацией, учрежденной Конвенцией ВОИС 14 июля 1967 года и признанной в качестве специализированного учреждения Организации Объединенных Наций, главная цель которой заключается в том, чтобы играть ведущую роль в разработке сбалансированной и эффективной международной системы интеллектуальной собственности, создающей возможности для инноваций и творчества на благо всех,

желают укрепить свое сотрудничество в рамках предоставленных им мандатов и на благо своих соответствующих государств-членов;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (ниже именуемый “МоВ”) имеет целью наладить сотрудничество между ВОИС и CERLALC (ниже именуемыми “Стороны”), включая координацию и сотрудничество в связи с общими проектами и мероприятиями в интересах популяризации и распространения информации – путем исследований и профессиональной подготовки – по вопросам авторского права в Латинской Америке и Карибском бассейне.

Статья 2

Области

В число главных областей сотрудничества в соответствии с настоящим МоВ входят:

(a) разработка законодательства и политики в области авторского права, в частности в отношении проблем, создаваемых новыми технологиями;

(b) планирование и разработка кампаний, семинаров-практикумов и совещаний с целью повысить осведомленность и улучшить понимание относительно необходимости популяризации и охраны авторского права и смежных прав, включая пропаганду договоров по авторскому праву и смежным правам, административные функции которых выполняет ВОИС, и других международных документов по вопросам охраны интеллектуальной собственности;

(c) подготовка совместных исследований, обзоров и любого иного рода исследовательских проектов по вопросам авторских прав;

(d) содействие оказанию технической помощи в странах Латинской Америки и Карибского бассейна с целью развивать и обновлять научные исследования по вопросу об экономическом воздействии отраслей, базирующихся на авторском праве, на национальную экономику;

(e) разработка и совершенствование информационных ресурсов, таких как, в частности, веб-страницы, базы данных, специализированные журналы; и

(f) подготовка правительственных должностных лиц, поверенных, правоведов и академических специалистов, представителей гражданского общества, владельцев авторского права и других представителей частного сектора по вопросам, касающимся авторского права.

Статья 3

Институциональное сотрудничество

(a) С должным учетом их соответствующих компетенций, институциональных параметров и организационной структуры Стороны информируют друг друга и консультируются друг с другом, при необходимости, по вопросам, представляющим взаимный интерес, включая правовые, нормативные вопросы и вопросы развития, сотрудничество по которым может содействовать достижению целей Сторон.

(b) Когда выясняются вопросы, представляющие взаимный интерес, и Стороны считают, что они могут выиграть от сотрудничества и обусловленного им синергизма, Стороны определяют соответствующую структуру для планирования, реализации и мониторинга их сотрудничества, а также для распространения результатов.

(c) Стороны будут обмениваться своими публикациями по вопросам, представляющим общий интерес, и в смежных областях.

(d) Время от времени могут приниматься соответствующие меры для взаимного представительства CERLALC и ВОИС на совещаниях, созываемых под их соответствующей эгидой, на которых рассматриваются вопросы, представляющие интерес для другой стороны.

(e) Стороны встречаются – напрямую или с помощью дистанционных средств – по крайней раз в год для рассмотрения прогресса и выявления возможных новых областей сотрудничества.

(f) Каждая Сторона назначает Представителя, который координирует отношения с другой Стороной, в том числе между техническими экспертами Сторон, и который держит в курсе событий руководителя своей Организации. Любое изменение Представителя сообщается в письменном виде другой Стороне.

Статья 4

Утверждение мероприятий и проектов и участие в финансировании

Каждое мероприятие и каждый проект, разработанные в соответствии с настоящим МоВ, включая те, которые требуют финансовой или кадровой поддержки, подлежат взаимному согласованию между Сторонами. Обе Стороны признают, что осуществление этих мероприятий и реализация проектов будут зависеть от наличия достаточных ресурсов Сторон.

Статья 5

Урегулирование споров

Любой спор, касающийся толкования или осуществления настоящего МоВ, урегулируется дружественным образом между Сторонами.

Статья 6

Вступление в силу, истечение срока действия и изменения

Настоящий МоВ вступит в силу в дату последнего подписания должным образом уполномоченными на то представителями обеих Сторон. Настоящий МоВ будет действовать в течение двух лет с даты его вступления в силу и будет автоматически продлеваться на такие же период, если только любая из Сторон не укажет на свое желание не продлевать. Каждая из Сторон может прекратить действие МоВ с предварительным письменным уведомлением за шесть месяцев. В настоящее Соглашение могут в любое время вноситься поправки. Любая такая поправка утверждается по взаимному согласию и вступает в силу после обмена письмами.

В удостоверение чего Директор CERLALC и Генеральный директор ВОИС подписали настоящее Соглашение в двух экземплярах на английском и испанском языках в даты, указанные под их соответствующими подписями.

За Региональный центр по развитию За Всемирную организацию

книжного дела в Латинской Америке и интеллектуальной собственности (ВОИС)

Карибском бассейне (CERLALC)

Место и дата: Место и дата:

Г-н Фернандо Сапата Лопес Г-н Фрэнсис Гарри

Директор Генеральный директор

[Приложение II следует]

|  |  |
| --- | --- |
| Description: http://www.unitar.org/pft/sites/unitar.org.pft/files/UN-ESCAP-logo-2008.jpg | Описание: WIPO-R-BW |
| THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIALCOMMISSION FOR ASIA AND PACIFIC |

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

**МЕЖДУ**

**ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ**

**И**

**ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ КОМИССИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ДЛЯ АЗИИ И ТИХОГО ОКЕАНА**

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (МоВ) составляется между

Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС)

и

Экономической и Социальной комиссией Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО),

ниже именуемыми “Стороны”

в отношении сотрудничества и осуществления совместных мероприятий и программ.

*Признавая,* что ВОИС является специализированным учреждением Организации Объединенных Наций и имеет мандат на то, чтобы содействовать охране интеллектуальной собственности путем сотрудничества государств и, в соответствующих случаях, во взаимодействии с любыми международными организациями,

*признавая,* что ЭСКАТО является региональной комиссией Организации Объединенных Наций, обслуживающей Азиатско-Тихоокеанской региона, и имеет мандат на содействие открытому для всех и устойчивому экономическому и социальному развитию в регионе,

*ссылаясь* на хорошие институциональные отношения, которые на протяжении многих лет существуют между этими двумя Организациями,

*желая* укреплять свое сотрудничество в рамках предоставленных им мандатов и на благо государств-членов в Азиатско-Тихоокеанском регионе,

ВОИС и ЭСКАТО решили заключить настоящий МоВ и согласились о нижеследующем:

***Статья I***

***Сотрудничество***

Имея в виду содействовать достижению целей, поставленных Конвенцией, учреждающей ВОИС, и мандатами ЭСКАТО на основании резолюций Генеральной Ассамблеи/ЭКОСОС/Комиссии ЭСКАТО, и повышать эффективность их индивидуальной деятельности, секретариаты ВОИС и ЭСКАТО соглашаются укреплять свое сотрудничество по вопросам, представляющим взаимный интерес.

***Статья II***

***Области сотрудничества***

Нижеследующий неполный список включает области, к которым относится сотрудничество, в контексте, установленном в статье I, и которые будут еще больше проработаны секретариатами ВОИС и ЭСКАТО:

1. укрепление потенциала в области стратегического использования интеллектуальной собственности в качестве инструмента экономического, социального, культурного и технологического развития;
2. разработка и укрепление национальных стратегий в области ИС и инноваций для достижения национальных стратегических и экономических целей;
3. разработка надлежащей нормативно-правовой базы и создание инфраструктуры, необходимой для использования потенциала ИС в интересах экономического роста и развития;
4. содействие доступу к технической и научной информации и ее использованию, включая информацию, содержащуюся в патентных документах, с уделением особого внимания благам для наименее развитых стран, в целях стимулирования и поддержки результатов в области развития.

***Статья III***

***Взаимное представительство***

Следуя своей обычной практике, секретариаты ВОИС и ЭСКАТО направляют друг другу приглашения для участия в совещаниях, организуемых ими в индивидуальном порядке по вопросам, представляющим взаимный интерес, и могут совместно организовывать такие совещания, когда они считают это нужным. С этой целью ВОИС и ЭСКАТО принимают также любые необходимые меры для обеспечения взаимного представительства на соответствующих совещаниях, созываемых под их соответствующей эгидой.

***Статья IV***

***Обмен информацией и документами***

Секретариаты ВОИС и ЭСКАТО обязуются обмениваться соответствующей информацией и документами при условии соблюдения ограничений и мер, которые любая из Сторон может считать необходимыми для сохранения конфиденциального характера определенной информации и документов.

***Статья V***

***Финансовые последствия***

Любые незначительные или обычные расходы, имеющие отношение к осуществлению Соглашения, несет соответствующая Сторона.

Если сотрудничество, предлагаемое одной из Сторон другой Стороне в соответствии с настоящим МоВ, влечет за собой расходы, выходящие за рамки незначительных или обычных, между ВОИС и ЭСКАТО проводятся консультации для установления наличия требующихся ресурсов, наиболее справедливого метода покрытия таких расходов и, если ресурсы не являются легкодоступными, наиболее уместного пути получения необходимых ресурсов.

***Статья VI***

***Изменение***

Настоящий МоВ может быть изменен по взаимному согласию Сторон, выраженному в письменном виде и закрепленному посредством обмена письмами, в которых указывается дата вступления в силу соответствующего изменения.

***Статья VII***

***Вступление в силу***

Настоящий МоВ вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором ВОИС и Исполнительным секретарем ЭСКАТО и с учетом его одобрения Экономической и социальной комиссией Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана.

***Статья VIII***

***Прекращение действия***

Действие настоящего МоВ может быть прекращено по взаимному письменному согласию Сторон или одной Стороной, направляющей другой Стороне предварительное уведомление за шесть месяцев. В таком случае, если не согласовано иное, это не будет сказываться на обязательствах, принятых ранее на основании конкретных проектов сотрудничества.

***Статья* IX**

**Координаторы**

Стороны назначат координаторов для облегчения координации и связи по вопросам, имеющим отношение к осуществлению настоящего МоВ, и будут держать друг друга в курсе изменений в том, что касается назначенного координатора.

Координатором от ЭСКАТО является:

Координатором от ВОИС является:

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

В Женеве, [дата]

|  |  |
| --- | --- |
| За Экономическую и социальную комиссию Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) | За Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС) |
| Ms.Shamshad Akhtar |  |
| Г-жа Шамшад АхтарИсполнительный секретарь | Г-н Фрэнси Гарри Генеральный директор  |

[Конец приложения II и документа]